

1871-04-14

AFSENDER

Elisabeth Jerichau Baumann

MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

London

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Carl Joachim Hambro

Agnete Jerichau

Harald Jerichau

Sophie Jerichau

Frederik Læssøe

Friedrich Stammann

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Elisabeth Jerichau Baumann er vel ankommet til London og rejser denne gang i selskab med den yngste datter Sophie. Hun beder ægtefællen Jens Adolf Jerichau om straks at sende hende et akkreditiv, da hun er ved at løbe tør for penge. I brevet berører hun en nylig konflikt, hun har haft med den tyske arkitekt Friedrich Stammann i Hamborg inden ankomsten til London. Den omhandlede Frederik Læssøe (datteren Agnete Jerichaus tilkomne), der tjente i den franske hær under den Fransk-tyske krig, hvilket var faldet Stammann voldsomt for brystet under besøget i familien Stammanns hjem.

TRANSSKRIFTION

1 South Street Thorloe Square

14 April 1871

Kjære Adolf og I kjære Børn Alle

Her sidde vi To Sofie¹ og Moder i 1 South Street, installerede efter at have pakket ud og spist frokost. Reisen var heldig, med Undtagelse af 2 Timers tæt Taage paa Nordsøen, hvilket var farlig paa Grund af Mueligheden at kunne blive seilet over eller stødt paa. Sofie var søsyg men ikke desto mindre væver og munter som et lille Egern til stor Fornøjelse for mig og alle Medpassagerer. I dag skriver jeg ikke meget fordi Tiden er knap og jeg skal see til Forretningerne angaaende de ankommne Billeder for at mit Reisemaal ej forsømmes. Om Accredivet² beder jeg omgaaende, thi jeg har kun to Pund i Pungen, og skjøndt jeg snart haaber at komme i Besidelse af Penge, saa maae jeg dog have det Fornødne inden den Tid.

[2] Derfor beder jeg, dersom Accredivet ikke allerede som jeg haaber skulle være sendt mig under C Hambros³ adresse hvorom jeg dog ej kan forespørge før iovermorgen da at sende mig det omgaaende her til 1 South Street Tharloes Square. Et andet Accreditiv paa 1000 frcs maae endnu anvise Harald⁴ i Rom omgaaende foruden de alt anviiste (1000 frcs.) Om en Ting vil jeg bede at Ingen hverken besøger eller skriver Herr F Stammann⁵ til, da jeg i Fredrik⁶ er bleven saa blodig fornærmet at jeg maatte forlade hans Huus uden Farvel. Stammann kaldte ham en "Hallunk" og at han vilde hænges ham fire Gange og martre dersom han kunde faae Fingre i ham, det var yderst uhyggelig og grædende forlod jeg Stuen paa staaende Fod. Jeg skrev strax til Fredrik til den mig af Agnete⁷ opgivne Adresse bedende ham at sikkre sig sin Urlovs⁸ Forlængelse og alle hans Papierer og Attester i god Orden, for ej at kunne antastes af Preusserne, thi da den Preuss. Minister⁹ i Kjøbenhavn er en nær Slægtning af Fru Stammann saa er denne Conflict¹⁰ med Stamman ej at

[spøge med].

10 af den lille Storfyrsts¹¹ Fotografier som ligge i en af Tegnebøgerne i - Cabinettet skal rulles med i Rullen og Postbeviis modtages.

Værdiangivelse 400 Daler.

Jeg skriver i morgen igjen og sender Quittering for Pengene fra Dig, og Brevene

Jacoba¹² er Gud skee Tak heelt vel igjen efter at have været meget syg hele Vinteren over. Tusinde Hilsner fra de kjære sovende. Lev vel

Kjære Agnes¹³ jeg haaber ogsaa at kunne være Dig til Nytte om Du vil i England skulde Du ønske Dig en Plads her.

¹ Sophie Jerichau

² Akkreditiv betyder en garanti udstedt af banken til en person, der gør vedkommende i stand til at hæve et pengebeløb i en udenlandsk bank.

³ Carl Joachim Hambro

⁴ Harald Jerichau

⁵ Friedrich Stammann

⁶ Frederik Læssøe

⁷ Agnete Jerichau

⁸ Orlov.

⁹ Tassilo von Heydebrand

¹⁰ Konflikten skyldtes formodentlig Den Fransk-tyske krig 1870-1871, hvor Frederik Læssøe, der var i fransk krigstjeneste, kæmpede mod tyskerne.

¹¹ Nikolaj af Rusland

¹² Jacoba var en bekendt af familien Jerichau, muligvis en tidligere pige i huset, der fik plads hos en engelsk familie.

¹³ Agnes havde formodentlig plads i huset hos familien Jerichau.

1 South Street New York
14 April 1871



My dear Mr. May
I have been very
pleased to hear of your
return to New York
and hope you will find
everything as usual.
I am, dear Mr. May,
very truly,
Your friend,
Wm. May

My dear Mr. May
I have been very
pleased to hear of your
return to New York
and hope you will find
everything as usual.
I am, dear Mr. May,
very truly,
Your friend,
Wm. May

Wm. May
1 South Street
New York
14 April 1871

Derfor beder jeg, som Airoeditives
ikke allerede er, i London alle
sine sendt mig under C Hambro
adresse hvor jeg dog i kan
forebygge for dem og da at
sende mig det omgaaende her
til i South Street Theobalds
Et andet Airoeditio paa 1000
maale sende varres Hænder
i Rom ^{omgaaende} foruden de alt aarvise
(1000 frs). Da en Ting vil jeg bede
et Tyske hærker besøger eller
skriver Herr & Hans Ail, da jeg
i Fredrik er bleven en blodig for
uarmet at jeg maatte forlade ham
Hans uden Farvel, Hans kaldte
ham en Hallmark og at han vilde
have ham fire Gange og maatte
derom kan have paa 5 Gange.
ham, det var yderst ubegjæltig og
heltgædende forlod jeg Stuen paa 10
Fad. Og skrev strax til Fredrik
til den Ting af Airoeditio og
bedende ham at sikkre sig sin Ulovs
Forskyldelse og alle hans Papirer
og Airoeditio: god Orden, for og at
have antagelse af Preussens, Han
de den paa: Minister: København
for en udsat Skæbning af den Hæ-
ren og sine Konflikter med Hans og at